

Südtiroler  
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria  
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirool

GESUNDHEITSBEZIRK BRUNECK  
Verwaltung

COMPRESORIO SANITARIO DI BRUNICO  
Amministrazione

**BESONDERE VERDINGUNGSORDNUNG FÜR DIE LIEFERUNG VON FOTOKOPIERPAPIER, GEMÄß DEKRET DES UMWELTMINISTERS VOM 4. APRIL 2013, VERÖFFENTLICHT IM GESETZESANZEIGER DER REPUBLIK NR. 102 VOM 3. MAI 2013, AN DEN SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ TRIENT UND AN DEN SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN FÜR DEN ZEITRAUM VOM 01.01.2015 BIS 31.12.2017**

**CAPITOLATO SPECIALE PER LA FORNITURA DI CARTA PER FOTOCOPIE, CONFORME AL DECRETO DEL MINISTRO DELL'AMBIENTE DEL 4 APRILE 2013, PUBBLICATO SULLA G.U. SERIE GENERALE N. 102 DEL 3 MAGGIO 2013, ALL'AZIENDA PROVINCIALE PER I SERVIZI SANITARI DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO E PER L'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO PER IL PERIODO DAL 01.01.2015 AL 31.12.2017**

**Art. 1 – Zusammensetzung der besonderen Verdingungsordnung**

Die vorliegende Verdingungsordnung besteht aus:  
- allgemeinen Bedingungen Nr. 18 Seiten,  
- Nr. 26 Artikel.

**Art. 2 – Vertragsgegenstand**

Gegenstand der vorliegenden besonderen Verdingungsordnung ist die Lieferung von Fotokopierpapier, gemäß Dekret des Umweltministers vom 4. April 2013, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik Nr. 102 vom 3. Mai 2013, an den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Trient (SB TN) und an den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen (SB BZ).

Die Verwaltung behält sich weiters vor, in besonderen Fällen Fotokopierpapier anzukaufen, das in dieser Verdingungsordnung nicht enthalten ist.

**Art. 3 – Menge und technische Eigenschaften**

Die angebotenen Produkte müssen über die folgenden technischen Voraussetzungen verfügen:

Los 1 – CIG: **5846454676**

**a) Weiß Standard DIN A4**

Einsatzbereich: Fotokopiergeräte, Laser- und Tintenstrahldrucker, Faxgeräte  
Eigenschaften: vorder- und rückseitig bedruckbar, Schwarz/Weiß- und Farbdrucke bzw. -kopien  
Grammatur (ISO 536): 80 gr/m<sup>2</sup>  
Dicke (ISO 534): zwischen 105 und 110 Mikron  
Weißgrad (ISO 11475): mind. 145 CIE "Whiteness" D65 oder gleichwertige Klassifizierung  
Opazität (opacity, ISO 2471): min. 90%  
Bleichen: ECF (elementary chlorine free) oder TCF (total chlorine free); Chlorgas darf nicht als Bleichmittel eingesetzt werden.  
Für die Papierherstellung werden Frischfasern aus verantwortungsbewusst genutzten Wäldern oder aus kontrollierter Herkunft verwendet.

**Art 1. - Composizione del capitolato**

Il presente capitolato è composto da:  
- norme generali n. 18 pagine,  
- n. 26 articoli.

**Art. 2 - Oggetto del contratto**

Il presente capitolato speciale ha per oggetto la fornitura di carta per fotocopie, conforme al Decreto del Ministro dell'Ambiente del 4 aprile 2013, pubblicato sulla G.U. Serie Generale n. 102 del 3 maggio 2013, all'Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari della Provincia Autonoma di Trento (APSS) e all'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano (ASAA). L'Amministrazione si riserva inoltre di acquistare carta per fotocopie per esigenze particolari, che non è compresa nel presente capitolato.

**Art. 3 – Quantità e caratteristiche tecniche**

Le caratteristiche tecniche che i prodotti offerti devono avere sono le seguenti:

Lotto 1 – CIG: **5846454676**

**a) Bianco Standard DIN A4**

campo d'impiego: fotocopiatrici, stampanti laser e a getto d'inchiostro, fax  
caratteristiche: stampabile su fronte/retro, per fotocopie/stampe in bianco/nero e a colori  
grammatura (ISO 536): 80 gr/m<sup>2</sup>  
spessore (ISO 534): tra 105 e 110 micron  
punto di bianco (ISO 11475): minimo 145 CIE "Whiteness" D65 o classificazione equivalente  
opacità (opacity, ISO 2471): min. 90%  
bianca: ECF (elementary chlorine free) oppure TCF (total chlorine free); il cloro gassoso non deve essere usato come agente sbiancante.  
Le fibre vergini utilizzate per la fabbricazione della carta devono provenire da foreste gestite in maniera responsabile o da fonti controllate.

Es werden jene Produkte als konform betrachtet, welche die Umweltzeichen Ecolabel, Nordic Swan, FSC, PEFC oder andere gleichwertige vorweisen oder im Besitz einer von einem anerkannten Organ bestätigten Umwelt-Eigenerklärung nach ISO 14021, welche die Herkunft der Fasern aus verantwortungsbewusst genutzten Wäldern oder aus kontrollierter Herkunft zertifiziert, oder anderer in Bezug auf dieses Kriterium gleichwertiger Umweltzeichen der Kategorie ISO I sind.<sup>1</sup>

b) Weiß Standard DIN A3

Einsatzbereich: Fotokopiergeräte, Laser- und Tintenstrahldrucker, Faxgeräte

Eigenschaften: vorder- und rückseitig bedruckbar, Schwarz/Weiß- und Farbdruke bzw. -kopien  
Grammatur (ISO 536): 80 gr/m<sup>2</sup>

Dicke (ISO 534): zwischen 105 und 110 Mikron

Weißgrad (ISO 11475): mind. 145 CIE "Whiteness" D65 oder gleichwertige Klassifizierung

Opazität (Opacity, ISO 2471): min. 90%

Bleichen: ECF (elementary chlorine free) oder TCF (total chlorine free); Chlorgas darf nicht als Bleichmittel eingesetzt werden.

Für die Papierherstellung werden Frischfasern aus verantwortungsbewusst genutzten Wäldern oder aus kontrollierter Herkunft verwendet. Es werden jene Produkte als konform betrachtet, welche die Umweltzeichen Ecolabel, Nordic Swan, FSC, PEFC oder andere gleichwertige vorweisen oder im Besitz einer von einem anerkannten Organ bestätigten Umwelt-Eigenerklärung nach ISO 14021, welche die Herkunft der Fasern aus verantwortungsbewusst genutzten Wäldern oder aus kontrollierter Herkunft zertifiziert, oder anderer in Bezug auf dieses Kriterium gleichwertiger Umweltzeichen der Kategorie ISO I sind.<sup>1</sup>

c) Recyclingpapier (100%) Weiß DIN A4

Einsatzbereich: Fotokopiergeräte, Laser- und Tintenstrahldrucker, Faxgeräte

Eigenschaften: vorder- und rückseitig bedruckbar, Schwarz/Weiß- und Farbdruke bzw. -kopien  
Grammatur (ISO 536): 80 gr/m<sup>2</sup>

Dicke (ISO 534): zwischen 100 und 110 Mikron

Weißgrad: mind. 80 CIE "Whiteness" D65 oder gleichwertige Klassifizierung

Opazität (Opacity, ISO 2471): min. 90%

Bleichen: TCF (total chlorine free), bezogen auf die Herstellung, nicht auf die Faserstoffe, darf Chlorgas nicht als Bleichmittel eingesetzt werden.

Es werden zudem jene Produkte als konform betrachtet, welche die Umweltzeichen Ecolabel, Nordic Swan, FSC, PEFC oder andere gleichwertige vorweisen.

Sono presunti conformi i prodotti in possesso dell'etichetta ambientale Ecolabel europeo o dell'etichetta Nordic Swan, FSC, PEFC o equivalente, di un'asserzione ambientale autodichiarata conforme alla norma ISO 14021 che attesti l'origine delle fibre da foreste gestite in maniera responsabile o da fonti controllate convalidata da un organismo riconosciuto o di altre etichette ambientali di tipo ISO I, equivalenti rispetto a questo criterio.<sup>2</sup>

b) Bianco Standard DIN A3

campo d'impiego: fotocopiatrici, stampanti laser e a getto d'inchiostro, fax

caratteristiche: stampabile su fronte/retro, per fotocopie/stampe in bianco/nero e a colori  
grammatura (ISO 536): 80 gr/m<sup>2</sup>

spessore (ISO 534): tra 105 e 110 micron

punto di bianco (ISO 11475): minimo 145 CIE "Whiteness" D65 o classificazione equivalente

opacità (opacity, ISO 2471) min. 90%

bianca: ECF (elementary chlorine free) oppure TCF (total chlorine free); il cloro gassoso non deve essere usato come agente sbiancante.

Le fibre vergini utilizzate per la fabbricazione della carta devono provenire da foreste gestite in maniera responsabile o da fonti controllate. Sono presunti conformi i prodotti in possesso dell'etichetta ambientale Ecolabel europeo o dell'etichetta Nordic Swan, FSC, PEFC o equivalente, di un'asserzione ambientale autodichiarata conforme alla norma ISO 14021 che attesti l'origine delle fibre da foreste gestite in maniera responsabile o da fonti controllate convalidata da un organismo riconosciuto o di altre etichette ambientali di tipo ISO I, equivalenti rispetto a questo criterio.<sup>2</sup>

c) Carta riciclata (100 %) Bianco DIN A4

campo d'impiego: fotocopiatrici, stampanti laser e a getto d'inchiostro, fax

caratteristiche: stampabile su fronte/retro, per fotocopie/stampe in bianco/nero e a colori  
grammatura (ISO 536): 80 gr/m<sup>2</sup>

spessore (ISO 534): tra 100 e 110 micron

punto di bianco (ISO 11475): minimo 80 "Whiteness" D65 o classificazione equivalente

opacità (opacity, ISO 2471): min. 90%

bianca: TCF (total chlorine free), in riferimento alla fase di produzione, non alla fibra base, il cloro gassoso non deve essere usato come agente sbiancante.

Sono conformi, inoltre, i prodotti in possesso dell'etichetta ambientale Ecolabel europeo o dell'etichetta Nordic Swan, FSC, PEFC o equivalente.

<sup>1</sup> Für Produkte, die nicht solche Zeichen oder Zertifizierungen vorweisen, hat der Anbieter eine Erklärung über die Einhaltung dieses Kriteriums und die Verpflichtung, sich mit einer Inspektion durch ein anerkanntes Organ einverstanden zu erklären, beide vom gesetzlichen Vertreter der Papierfabrik unterzeichnet, abzugeben. Für Produkte, für welche diese Information mittels einer nicht bestätigten Umwelt-Eigenerklärung abgegeben wird, ist die Erklärung von Seiten des Herstellers nicht vorzulegen.

<sup>2</sup> Per i prodotti non in possesso di tali marchi o certificazioni, l'offerente dovrà fornire una dichiarazione che attesti la conformità al criterio e l'impegno di accettare un'ispezione da parte di un organismo riconosciuto, volta ad accertare la rispondenza al criterio, sottoscritti dal legale rappresentante della cartiera. Per i prodotti la cui informazione è fornita tramite asserzione ambientale auto-dichiarata non convalidata non è necessario presentare la dichiarazione del produttore.

d) Recyclingpapier (100%) Weiß DIN A3

Einsatzbereich: Fotokopiergeräte, Laser- und Tintenstrahldrucker, Faxgeräte

Eigenschaften: vorder- und rückseitig bedruckbar, Schwarz/Weiß- und Farbdrucke bzw. -kopien

Grammatur (ISO 536): 80 gr/m<sup>2</sup>

Dicke (ISO 534): zwischen 100 und 110 Mikron

Weißgrad (ISO 11475): mind. 80 "Whiteness" D65 oder gleichwertige Klassifizierung

Opazität (Opacity, ISO 2471): min. 90%

Bleichen: TCF (total chlorine free), bezogen auf die Herstellung, nicht auf die Faserstoffe, darf Chlorgas nicht als Bleichmittel eingesetzt werden.

Es werden zudem jene Produkte als konform betrachtet, welche die Umweltzeichen Ecolabel, Nordic Swan, FSC, PEFC oder andere gleichwertige vorweisen.

e) Farbiges Papier (helle Farben) DIN A4

Einsatzbereich: Fotokopiergeräte, Laser- und Tintenstrahldrucker, Faxgeräte

Eigenschaften: vorder- und rückseitig bedruckbar, Schwarz/Weiß- und Farbdrucke bzw. -kopien

Grammatur (ISO 536): 80 gr/m<sup>2</sup>

Dicke (ISO 534): zwischen 105 und 110 Mikron

Bleichen: ECF (elementary chlorine free) oder TCF (total chlorine free); Chlorgas darf nicht als Bleichmittel eingesetzt werden.

Für die Papierherstellung werden Frischfasern aus verantwortungsbewusst genutzten Wäldern oder aus kontrollierter Herkunft verwendet. Es werden jene Produkte als konform betrachtet, welche die Umweltzeichen Ecolabel, Nordic Swan, FSC, PEFC oder andere gleichwertige vorweisen oder im Besitz einer von einem anerkannten Organ bestätigten Umwelt-Eigenerklärung nach ISO 14021, welche die Herkunft der Fasern aus verantwortungsbewusst genutzten Wäldern oder aus kontrollierter Herkunft zertifiziert, oder anderer in Bezug auf dieses Kriterium gleichwertiger Umweltzeichen der Kategorie ISO I sind.

Jedenfalls gelten für die Lose 1a und 1b die unter den Punkten 5.2.1 und 5.2.2 genannten Kriterien und für die Lose 1c und 1d die unter den Punkten 4.2.1 und 4.2.2 genannten Kriterien des Dekrets des Ministers für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz vom 4. April 2013.

Zum Zeitpunkt der Verfallsfrist für die Einreichung der Angebote müssen die Produkte, die Teil dieses Liefervertrags sind, den gültigen nationalen und EU-weiten Normen in Bezug auf die Ermächtigung für Produktion, Import, Vermarktung und Verwendung entsprechen. Sie müssen darüber hinaus all jenen Normen entsprechen, die im Augenblick der Erstellung des Angebots gültig sind, sowie jenen, die im Laufe des Zeitraums der Lieferung neu in Kraft treten.

Menge:

Die Menge wird in Ries angegeben. Ein Ries besteht aus 500 Blättern.

d) Carta riciclata (100 %) Bianco DIN A3

campo d'impiego: fotocopiatrici, stampanti laser e a getto d'inchiostro, fax

caratteristiche: stampabile su fronte/retro, per fotocopie/stampe in bianco/nero e a colori

grammatura (ISO 536): 80 gr/m<sup>2</sup>

spessore (ISO 534): tra 100 e 110 micron

punto di bianco (ISO 11475): minimo 80 CIE "Whiteness" D65 o classificazione equivalente

opacità (opacity, ISO 2471): min. 90%

bianca: TCF (total chlorine free), in riferimento alla fase di produzione, non alla fibra base, il cloro gassoso non deve essere usato come agente sbiancante.

Sono conformi, inoltre, i prodotti in possesso dell'etichetta ambientale Ecolabel europeo o dell'etichetta Nordic Swan, FSC, PEFC o equivalente.

e) Carta colorata (colori tenui) DIN A4

campo d'impiego: fotocopiatrici, stampanti laser e a getto d'inchiostro, fax

caratteristiche: stampabile su fronte/retro, per fotocopie/stampe in bianco/nero e a colori

grammatura (ISO 536): 80 gr/m<sup>2</sup>

spessore (ISO 534): tra 105 e 110 micron

bianca: ECF (elementary chlorine free) oppure TCF (total chlorine free); il cloro gassoso non deve essere usato come agente sbiancante.

Le fibre vergini utilizzate per la fabbricazione della carta devono provenire da foreste gestite in maniera responsabile o da fonti controllate. Sono presunti conformi i prodotti in possesso dell'etichetta ambientale Ecolabel europeo o dell'etichetta Nordic Swan, FSC, PEFC o equivalente, di un'asserzione ambientale autodichiarata conforme alla norma ISO 14021 che attesti l'origine delle fibre da foreste gestite in maniera responsabile o da fonti controllate convalidata da un organismo riconosciuto o di altre etichette ambientali di tipo ISO I, equivalenti rispetto a questo criterio.

Comunque, si applicano per i lotti 1a e 1b i criteri di cui ai punti 5.2.1 e 5.2.2 e per i lotti 1c e 1d i criteri di cui ai punti 4.2.1 e 4.2.2 del decreto del Ministro dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare del 4 aprile 2013.

Al momento della scadenza del termine per la presentazione dell'offerta i prodotti oggetto della presente fornitura devono essere conformi alle norme vigenti in campo nazionale e comunitario per quanto concerne le autorizzazioni alla produzione, all'importazione, all'immissione in commercio e all'uso; dovranno, inoltre, rispondere ai requisiti previsti dalle disposizioni vigenti in materia all'atto dell'offerta nonché ad ogni altro eventuale provvedimento emanato durante la fornitura.

Quantità:

La quantità viene indicata in risme. Una risma è composta da 500 fogli.

Los 1/lotto 1 Position/posizione	3-Jahresmenge Ries SB TN/ Quantità triennale risme APSS	3-Jahresmenge Ries SB BZ/ Quantità triennale risme ASAA	3-Jahresmenge Ries gesamt Quantità triennale totale risme	Ausschreibungs- grundbetrag Importo a base di gara
a	210.000	31.800	241.800	nicht definiert* non definito
b	6.000	1.440	7.440	nicht definiert* non definito
c	0	174.615	174.615	nicht definiert non definito
d	0	2.910	2.910	nicht definiert non definito
e	0	1.071	1.071	nicht definiert non definito
Summe / somma (22% MwSt. ausgenommen / 22% IVA esclusa)				897.000,00 €

\*Die Preise dürfen die Referenzpreise für Kanzleimaterial ("Carta bianca multifunzione A4 80 gr/mq risme da 500 fogli", Carta bianca multifunzione formato A3 80 gr/mq risme da 500 fogli") der nationalen Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge (AVCP) um höchstens 20% überschreiten.

**Maximaler Gesamtbetrag für 3 Jahre:  
€ 897.000,00- (ohne MwSt.)**

Verpackung:

Die äußere Verpackung des Ries muss sowohl eine leichte Öffnung derselben ermöglichen als auch folgende Informationen beinhalten: Grammatur des Papiers, Format und Recyclbarkeit der Verpackung.

\*I prezzi non possono superare i prezzi di riferimento per prodotti di cancelleria ("Carta bianca multifunzione A4 80 gr/mq risme da 500 fogli", Carta bianca multifunzione formato A3 80 gr/mq risme da 500 fogli") dell'Autorità per la Vigilanza dei Contratti Pubblici (AVCP) più del 20%.

**Importo complessivo massimo per 3 anni:  
€ 897.000,00- (Iva esclusa)**

Confezionamento:

La confezione esterna della risma, oltre ad essere di facile apertura, deve contenere le seguenti informazioni: grammatura della carta, formato e riciclabilità dell'involucro/della confezione.

**Art. 4 - Dauer der Lieferung**

Die Lieferung umfasst den Zeitraum vom 01.01.2015 bis 31.12.2017.

Sollte es dem SB TN und dem SB BZ zum Datum des natürlichen Vertragsablaufes nicht gelungen sein, eigenhändig oder gemeinsam, das Verfahren für die Vergabe einer neuen Lieferung abzuschließen, hat die Lieferfirma in jedem Fall die Pflicht, die Lieferung bis zum Abschluss eines neuen Vertrages, höchstens aber für 180 Tage nach dem Ablauftermin des Vertrages, zu den vereinbarten Bedingungen fortzuführen.

**Art. 5 - Lieferung**

Das Papier muss auf Paletten EUR und/oder EPAL mit der Größe von 120 cm x 80 cm geliefert werden, eine Palette EUR/EPAL besteht aus 240 Ries. Die Mindestbestellmenge für die einzelnen Magazine beträgt eine Palette EUR/EPAL. Dies gilt jedoch nicht für das DIN-A3- und nicht für das farbige Papier, welches im Rahmen der Bestellung des DIN-A4-Papiers mitbestellt werden kann.

Dem SB TN ist es erlaubt, maximal 20 Bestellungen pro Jahr durchführen.

**Art. 4 - Durata della fornitura**

La fornitura comprende il periodo dal 01.01.2015 al 31.12.2017.

Qualora alla scadenza naturale del contratto APSS e ASAA non fossero riuscite a terminare, autonomamente o in forma associata, la procedura per l'aggiudicazione di una nuova fornitura, l'aggiudicatario in ogni caso sarà tenuto a proseguire la fornitura alle condizioni convenute fino alla stipulazione di un nuovo contratto, al massimo però fino a 180 giorni dalla scadenza del contratto.

**Art. 5 - Fornitura**

Il materiale dovrà pervenire su bancali tipo EUR/EPAL di misura 120 cm x 80 cm, un bancale EUR/EPAL è composto da 240 risme. La quantità minima per ordine per singolo magazzino è di un bancale EUR/EPAL. Questo non vale però per la carta formato DIN A3 e per la carta colorata, le quali possono essere ordinate in occasione della fornitura della carta formato DIN A4.

La APSS è abilitata ad effettuare al massimo 20 ordinativi all'anno.

Den Gesundheitsbezirken des SB BZ ist es erlaubt, maximal 5 Bestellungen pro Jahr pro Magazin durchführen, Ausnahme bildet das Magazin des Gesundheitsbezirkes Bozen, welches bis zu 7 Bestellungen pro Jahr durchführen kann.

Die genannten Lieferungen können auch vorher mittels Telefax angefordert werden.

Die Lieferungen müssen innerhalb von 10 Arbeitstagen ab Bestelldatum auf eigenes Risiko und frei Magazin an die folgenden Krankenhäuser/Magazine vorgenommen werden.

#### SB TN:

Das Bestimmungsmagazin für die Lieferung der Ware befindet sich im Viale Verona 190, Trient, im Erdgeschoss.

Die Übergaben müssen an Arbeitstagen erfolgen und zwar von 8.00 bis 15.40 Uhr. Die Lieferungen müssen telefonisch (Tel 0461-903464) mindestens zwei Arbeitstage vorher angekündigt werden.

#### SB BZ:

- **Gesundheitsbezirk Bozen:**

Das Bestimmungsmagazin für die Abwicklung der bürokratischen Vorschriften und für die Lieferung der Ware befindet sich in der Galvanistraße 33, Industriezone, 39100 Bozen.

Die Übergaben müssen an Arbeitstagen erfolgen und zwar von Montag bis Donnerstag von 8.00 bis 11.45 und von 12.45 bis 16.45 Uhr, freitags von 8.00 bis 11.45 Uhr. Die Lieferungen müssen telefonisch (Tel 0471-912723) oder mittels Telefax (0471-923175) mindestens zwei Arbeitstage vorher angekündigt werden.

- **Gesundheitsbezirk Meran:**

Die Anlieferung der Ware muss, je nach Angabe des Bestimmungsortes, an folgende Magazine erfolgen:

- Magazin KH Meran, Rossinistraße 5, Eingang Goethestraße, 39012 Meran;
- Magazin KH Schlanders, Spitalstraße 3, 39028 Schlanders.

Die Anlieferung muss an Werktagen von Montag bis Freitag von 8.00 bis 12.00 Uhr erfolgen.

- **Gesundheitsbezirk Brixen:**

Die Anlieferung der Ware muss, je nach Angabe des Bestimmungsortes, an eines der folgenden Magazine erfolgen:

- Magazin KH Brixen, Dantestraße 51, 39042 Brixen;
- Magazin KH Sterzing, St.-Margarethen-Straße 24, 39049 Sterzing.

Die Anlieferung muss an Werktagen von Montag bis Donnerstag, von 8.00 bis 12.00 Uhr und von 13.00 bis 17.00 Uhr, am Freitag nur von 8.00 bis 12.00 Uhr erfolgen.

I Compensori sanitari dell'ASAA sono abilitati ad effettuare al massimo 5 ordinativi all'anno per magazzino, ad eccezione del magazzino del Compensorio Sanitario di Bolzano il quale può effettuare 7.

I predetti ordinativi potranno essere anticipati anche a mezzo fax.

Le forniture dovranno essere effettuate entro il termine di 10 giorni lavorativi dalla data dell'ordine a cura e a spese della ditta fornitrice ai seguenti ospedali/magazzini.

#### APSS:

Il magazzino per la consegna della merce è situato in viale Verona 190, Trento, pianoterra.

Le consegne dovranno avvenire in giornate lavorative dalle ore 8.00 alle 15.40. Le consegne dovranno essere precedute almeno due giorni lavorativi prima da avviso telefonico al n. 0461-903464.

#### ASAA:

- **Compensorio Sanitario di Bolzano:**

Il magazzino di riferimento per gli adempimenti burocratici per la ricezione della merce e per il deposito della merce si trova in via Galvani 33, zona industriale, 39100 Bolzano.

Le consegne dovranno avvenire in giornate lavorative dalle ore 8.00 alle 11.45 e dalle 12.45 alle 16.45 dal lunedì al giovedì, dalle ore 8.00 alle 11.45 il venerdì. Le consegne dovranno essere precedute da avviso telefonico al n. 0471-912723 o telefax al n. 0471-923175, almeno nel termine di due giorni lavorativi precedenti.

- **Compensorio Sanitario di Merano:**

La consegna della merce dovrà avvenire in base al luogo di destinazione indicato nell'ordine presso uno dei seguenti magazzini:

- magazzino Ospedale di Merano, via Rossini 5, accesso via Goethe, 39012 Merano;
- magazzino Ospedale di Silandro, via Ospedale 3, 39028 Silandro.

La consegna della merce dovrà avvenire in giornate lavorative dal lunedì al venerdì, dalle ore 8.00 alle ore 12.00.

- **Compensorio Sanitario di Bressanone:**

La consegna della merce dovrà avvenire in base al luogo di destinazione indicato nell'ordine presso uno dei seguenti magazzini:

- magazzino Ospedale di Bressanone, via Dante 51, 39042 Bressanone;
- magazzino Ospedale di Vipiteno, via St. Margarethen 24, 39049 Vipiteno.

La consegna della merce dovrà avvenire in giornate lavorative da lunedì a giovedì dalle ore 8.00 fino alle 12.00 e dalle 13.00 fino alle ore 17.00, o il venerdì dalle ore 8.00 fino alle ore 12.00.

- Gesundheitsbezirk Bruneck:  
Die Anlieferung der Ware muss je nach Angabe des Bestimmungsortes an folgende Magazine erfolgen:

- Magazin KH Bruneck, Spitalstraße 11 (Einfahrt Karl-Toldt-Straße), 39031 Bruneck;
- Magazin KH Innichen, Freisingstraße 2, 39038 Innichen.

Die Anlieferung muss an Werktagen von Montag bis Freitag, von 8.00 bis 16.00 Uhr erfolgen.

Im Laufe des Vertragsverhältnisses behalten sich der SB TN und der SB BZ das Recht vor, die Übergabeorte und die Übergabefristen zu ändern oder zu erweitern, ohne dass die Zuschlagsfirma Einwände erheben oder Entschädigungen gleich welcher Art verlangen kann.

Allen Lieferungen muss ein Lieferschein in doppelter Ausführung beigelegt werden, wobei einer dem Lieferanten bzw. Frächter unterschrieben rückerstattet wird.

Im Lieferschein der bestellten Waren müssen die Nummer und das Datum der Bestellung angegeben werden.

Das Unterzeichnen des Lieferscheines von Seiten eines Angestellten des SB TN oder des SB BZ bezieht sich nur auf die Anzahl und nicht auf die Qualität der abgegebenen Produkte.

Die Verantwortung für die Unterbrechung der Dienstleistung in Folge von Lieferverzögerungen liegt in jedem Fall bei der Übernehmerfirma.

Für jede Nichteinhaltung oder Verletzung der obigen Bestimmungen werden die im Art. 15 vorgesehenen Vertragsstrafen angewandt.

#### **Art. 6 - Verpflichtungen der Übernehmerfirma**

Die angebotenen Bedingungen sind für die Firma sofort bindend, während die Verpflichtung der SB TN und BZ von der entsprechenden Annahme abhängig ist. Sollte die Lieferfirma innerhalb des Lieferzeitraumes ein, vom technisch-qualitativen Standpunkt aus gesehen, eindeutig höherwertigeres Produkt als das bereits Gelieferte auf dem Markt einführen, verpflichtet sich die Lieferfirma, nach vorhergehender Genehmigung seitens der Verwaltung, das neue Produkt zum selben Preis wie das bereits Gelieferte anzubieten.

Zum Zwecke des endgültigen Zuschlages wird die Vergabestelle vom provisorischen Zuschlagsempfänger die Lieferung von 2 Ries für jede Art von ausgeschriebenem Papier verlangen, um sie entsprechenden Labortests zu unterziehen. Diese Kontrollen zielen darauf ab, die im Zuge der Ausschreibung angegebenen technischen Produktdaten (Grammatur, Dicke, Opazität und Weißgrad) zu überprüfen.

- Comprensorio Sanitario di Brunico:  
La consegna della merce dovrà avvenire in base al luogo di destinazione indicato nell'ordine presso uno dei seguenti magazzini:

- magazzino Ospedale di Brunico, via Ospedale 11 (entrata via Karl Toldt), 39031 Brunico;
- magazzino Ospedale di San Candido, via Freising 2, 39038 San Candido.

La consegna della merce dovrà avvenire in giornate lavorative, dal lunedì al venerdì, dalle ore 8.00 alle ore 16.00.

Nel corso del rapporto contrattuale, APSS e ASAA si riservano la facoltà di variare/aggiungere i luoghi ed i tempi di consegna, senza che la ditta aggiudicataria possa sollevare obiezioni o richiedere indennizzi di qualsivoglia natura.

Tutte le consegne dovranno essere accompagnate da regolare documento di trasporto in duplice copia, una della quale verrà resa al fornitore o al vettore debitamente firmata per ricevuta.

Nel documento di trasporto delle merci ordinate devono essere indicati il numero e la data dell'ordinativo d'acquisto.

La firma apposta sulla bolla di accompagnamento da un impiegato dell'APSS o ASAA si riferisce soltanto al numero e non alla qualità dei prodotti consegnati.

Resterà in ogni caso a carico della ditta aggiudicataria la responsabilità per interruzione del servizio dovuta a ritardi di consegna.

Per ogni difformità o violazione alle norme di cui sopra verranno applicate le penali previste al successivo art. 15.

#### **Art. 6 - Impegni per la ditta aggiudicataria**

Le condizioni offerte sono immediatamente vincolanti per la ditta aggiudicataria, mentre per l'APSS e l'ASAA l'impegno è subordinato alla relativa accettazione. Qualora, nel corso della fornitura, venisse immesso nel mercato dalla stessa ditta fornitrice un prodotto inequivocabilmente superiore dal punto di vista tecnico-qualitativo a quello in uso la ditta si impegna a fornire il nuovo prodotto allo stesso prezzo di quello aggiudicato, previa autorizzazione scritta dall'Amministrazione.

Ai fini dell'affidamento definitivo la stazione appaltante richiederà alla ditta provvisoriamente aggiudicataria la fornitura di n. 2 risme di carta per ogni tipologia di carta richiesta da sottoporre a test di laboratorio. Detti controlli saranno mirati a constatare la conformità del prodotto alle specifiche tecniche dichiarate in sede di gara. (grammatura, spessore, opacità e punto di bianco).

Die Kosten für diese Kontrollen werden von der Vergabestelle der vorläufigen Zuschlagsfirma angelastet. Die Tests werden in spezialisierten Labors durchgeführt, welche nach dem Ermessen des SB BZ in Übereinstimmung mit dem SB TN ausgewählt werden. Im Falle der Nichteignung der Produktstichproben wird die Vergabestelle die Lieferung an das zweitplatzierte Unternehmen, nach Überprüfung der Proben wie oben beschrieben, vergeben. Beide Sanitätsbetriebe behalten sich das Recht vor, im Zuge der Durchführung des Vertrages auf Kosten der Zuschlagsfirma nach eigenem Ermessen ausgewählte Produkte der gelieferten Ware einer ständigen Qualitätskontrolle mittels Kontrollen gemäß den vorhergehenden Absätzen zu unterziehen, vorbehaltlich der Bestimmungen laut Art. 13 im Falle von Abweichungen.

#### **Art. 7 - Einreichung des Angebotes**

Die Einreichung der Angebote wird durch die Teilnahmebedingungen geregelt und muss in der darin vorgesehenen Form eingereicht werden.

#### Alternativangebote sind nicht zugelassen.

Die Referenzpreise der Behörde für öffentliche Verträge, falls anwendbar, dürfen maximal um 20% überschritten werden. Ansonsten behalten sich die SB TN und BZ das Recht vor, das Los nicht definitiv zu vergeben bzw. den Vertrag nicht abzuschließen.

Der Preis deckt alle mit der Lieferung verbundenen Spesen (Transportspesen, Verpackungsspesen, Zoll, technischer Service usw.)

#### **Art. 8 - Endgültige Kautionsleistung**

Der Zuschlagsempfänger muss an den SB TN und BZ für die jeweiligen einzelnen Verträge eine endgültige Kautionsleistung leisten. Die endgültige Kautionsleistung wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen, für die Schadenersatzleistungen und Einbringung der Strafen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche die SB TN und BZ während der Lieferung in Bezug auf das dem Lieferanten zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt haben sollten, geleistet.

Gemäß Art. 113 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 beträgt die endgültige Kautionsleistung, welche in Form einer Bürgschaftsgarantie (Bankbürgschaft oder Versicherungspolizze) zu leisten ist, **10% des Betrages des Werkvertrages**, welcher mit dem Zuschlagsunternehmen abgeschlossen wird. Im Falle von Zuschlägen mit Versteigerungsabschlägen über 10% wird die Kautionsleistung gemäß den vom Art. 113 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 i. g. F. vorgesehenen Modalitäten erhöht.

Il costo dei suddetti controlli sarà posto a carico della ditta provvisoriamente aggiudicataria da parte della stazione appaltante. I test saranno eseguiti presso laboratori specializzati e saranno scelti a discrezione di ASDAA d'intesa con APSS. In caso di inidoneità dei prodotti campionati la stazione appaltante procederà ad affidare la fornitura alla ditta seconda classificata, previa verifica della campionatura come sopra descritto. Ciascuna azienda nel corso di esecuzione dell'appalto si riserva di valutare l'esercizio di un controllo di costanza di qualità sulla merce fornita effettuando i medesimi controlli di cui ai paragrafi precedenti su prodotti scelti a sua discrezione con costi a carico della ditta aggiudicataria, in caso di difformità, ferme le ulteriori disposizioni di cui all'art. 13.

#### **Art. 7 - Presentazione dell'offerta**

La presentazione delle offerte è disciplinata dal capitolato condizioni e deve avvenire con le modalità ivi previste.

#### Non è possibile presentare offerte alternative.

I prezzi di riferimento dell'Autorità per la vigilanza dei contratti pubblici, dove applicabili, possono essere superati al massimo fino al 20%. Altrimenti l'APSS e l'ASAA si riservano la facoltà di non procedere all'aggiudicazione definitiva ovvero rispettivamente alla stipulazione del contratto.

Il prezzo deve comprendere tutti gli oneri necessari per la fornitura (spese di trasporto, imballaggio, dazi, servizio d'assistenza ecc.).

#### **Art. 8 - Deposito cauzionale definitivo**

Alla ditta aggiudicataria sarà richiesto da APSS e ASAA, ciascuno per il proprio contratto, un deposito cauzionale definitivo. Il deposito cauzionale definitivo è prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni e della riscossione delle penali derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che l'APSS e l'ASAA durante l'esecuzione della fornitura avessero eventualmente pagato in eccedenza rispetto all'ammontare del credito del fornitore.

Ai sensi dell'art. 113 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163, la cauzione definitiva che deve essere prestata in forma di una garanzia fideiussoria (fideiussione bancaria o polizza assicurativa) **è fissata nella misura del 10% dell'importo del contratto d'appalto**, stipulato con la ditta aggiudicataria. In caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la cauzione verrà aumentata secondo le modalità previste dall'art. 113 del decreto legislativo n. 163 del 12.4.2006.

Die Bürgschaftsgarantie muss ausdrücklich den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Einrede laut Art. 1957, Absatz 2, des Zivilgesetzbuches sowie die Wirksamkeit der Garantie innerhalb von 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage der SB TN und BZ vorsehen.

Die nicht erfolgte Leistung der Bürgschaftsgarantie bewirkt den Widerruf der Beauftragung und den Einbehalt der provisorischen Kautions von Seiten des SB TN und/oder BZ, welche den Zuschlag für die Lieferung dem nächstgereihten Anbieter erteilen.

Die endgültige Kautions bleibt für die gesamte Vertragsdauer und bis zu 180 Tagen nach Lieferabschluss vinkuliert; nach diesem Datum wird sie von Amtswegen rückerstattet.

Der Betrag der Kautions darf auf Wunsch des Bieters und gemäß Art. 75 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 i. g. F. um 50% gekürzt werden, wenn die betriebliche Qualitätszertifizierung vorgewiesen werden kann.

#### **Art. 9 – Vertragsabtretung und Unterpacht**

Die gegenständliche Lieferung kann innerhalb der Grenze von 30% des Gesamtbetrages weitervergeben werden.

Wenn die Zuschlagsfirma im Angebot erklärt hat, dass sie von der Weitervergabe Gebrauch macht und gleichzeitig den Prozentsatz der weiterzugebenden Leistung genau angegeben hat, sind diese Elemente im Vertrag anzugeben.

Im Falle einer Weitervergabe bleibt die Zuschlagsfirma gegenüber dem SB TN und BZ in Bezug auf die Erfüllung der Leistungen und vorgesehenen Verpflichtungen, die aus dem Vertrag und dem Angebot hervorgehen, verantwortlich.

Die Zuschlagsfirma hat die Pflicht, Kopien der quittierten Rechnungen bezüglich der von ihr an die Subunternehmer durchgeführten Zahlungen mit der Angabe der geleisteten Garantieabzüge innerhalb von zwanzig Tagen ab Datum jeder Bezahlung an den einzigen Verantwortlichen für das Verfahren zu übermitteln.

Wenn die Zuschlagsfirma die quittierten Rechnungen der Subunternehmer innerhalb der im vorhergehenden Absatz angegebenen Frist nicht übermittelt, stellen der SB TN und BZ die Zahlung zu Gunsten der Zuschlagsfirma ein.

Vorbehaltlich der Angaben im Angebot ist es der Zuschlagsfirma untersagt, ohne schriftliche Ermächtigung der SB TN und BZ die Lieferung der Güter, welche Gegenstand des Vertrages sind, gänzlich oder teilweise abzutreten.

Nicht genehmigte Abtretung und Weitervergabe lösen den Vertrag auf und berechtigen die SB TN und BZ zum Einzug der endgültigen Kautions zu Lasten der Zuschlagsfirma, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller entstandenen Mehrkosten.

La garanzia fideiussoria deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2, del codice civile nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta dell'APSS e dell'ASAA.

La mancata costituzione della garanzia fideiussoria determina la revoca dell'affidamento e l'incameramento della cauzione provvisoria da parte dell'APSS e/o dell'ASAA che aggiudicano la fornitura all'offerente che segue nella graduatoria.

La cauzione definitiva rimarrà vincolata per tutta la durata contrattuale e fino a 180 giorni dal termine della fornitura. Successivamente verrà restituita d'ufficio.

Qualora si voglia beneficiare della riduzione nella misura del 50% della cauzione e con le modalità previste dall'art. 75 del decreto legislativo n. 163 del 12.4.2006 i.f.v., è necessario allegare la certificazione di sistema di qualità aziendale.

#### **Art. 9 – Cessione e subappalto**

La fornitura oggetto del presente capitolato può essere subappaltata entro il limite del 30% dell'importo complessivo.

Qualora l'aggiudicatario abbia dichiarato, in sede di offerta, di volersi avvalere del subappalto ed abbia contestualmente specificato la percentuale della prestazione che intende subappaltare, tali elementi sono riportati sul contratto.

In caso di subappalto l'aggiudicatario resta responsabile nei confronti dell'APSS e dell'ASAA dell'adempimento delle prestazioni e degli obblighi derivanti dal contratto e dall'offerta.

E' fatto obbligo all'aggiudicatario di trasmettere al responsabile unico del procedimento copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti da esso corrisposti ai subappaltatori entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

Qualora l'aggiudicatario non trasmetta le fatture quietanzate dei subappaltatori entro il termine indicato nel precedente comma, l'APSS e l'ASAA sospendono il successivo pagamento a favore dello stesso aggiudicatario.

Fatto salvo quanto riportato in sede di offerta è vietato all'aggiudicatario cedere l'esecuzione di tutta o di parte della fornitura dei beni oggetto del contratto senza l'autorizzazione scritta dell'APSS e dell'ASAA.

La cessione ed il subappalto non autorizzati risolvono il contratto e fanno sorgere il diritto per l'APSS e l'ASAA all'incameramento della cauzione definitiva in danno dell'aggiudicatario, fatto salvo il risarcimento per ogni conseguente maggiore danno.



Für den Rest wird auf die Bestimmungen des Art. 118 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 verwiesen.

#### **Art. 10 - Abschluss des Vertrages**

Der Abschluss des Vertrages erfolgt mittels Privaturkunde durch den SB TN und BZ innerhalb der Fristen gemäß Art. 11 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 i. g. F..

Folgende Unterlagen bilden integrierenden Bestandteil des Vertrages:

- die vorliegende Verdingungsordnung
- das Angebot der Firma
- der Akt betreffend die definitive Kautio

Alle mit dem Vertrag zusammenhängende Spesen, einschließlich der Stempel- und Registergebühren, gehen zu Lasten des Zuschlagsunternehmens, mit Ausnahme der Mehrwertsteuer, welche zu Lasten der Verwaltung geht und daher vom Unternehmen nicht zu berücksichtigen ist.

#### **Art. 11 - Durchführung des Vertrages**

Die Übernehmerfirma führt die Lieferung auf eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallenden Kosten und Spesen. Die Durchführung erfolgt in und zu den in den Artt. 4 und 5 genannten Lokalen, Bedingungen und Zeiträumen.

Im Einverständnis der Parteien ist es möglich, im Bereich der Vertragsbeziehung die Lieferung von notwendigen alternativen Gütern und Dienstleistungen, nach vorheriger Bestimmung der Preise, vorzusehen. Es ist weiters möglich den Vertrag mit der Beschaffung von weiteren und nicht angebotenen komplementären und/oder gleichartigen Gütern und Dienstleistungen, welche im Verlauf der Vertragsdauer notwendig werden, zu erweitern.

#### **Art. 12 - Vertragshöhe**

Die in Art. 3 genannten Mengen sind nicht bindend und stellen nur Richtwerte dar, welche im Zuge der Lieferung auf Grund der Erfordernisse der SB TN und BZ jeweils um 20% nach oben bzw. um 20% nach unten in Bezug auf den Vertragswert schwanken können, ohne dass das Zuschlagsunternehmen irgendwelche Einwände oder Ansprüche finanzieller Natur geltend machen kann.

#### **Art. 13 - Kontrolle und Annahme**

Die zur Herstellung der angebotenen Ware verwendeten Produkte, sowie die Ware selbst, müssen allen in der Provinz Bozen und Trient und den in Italien geltenden Bestimmungen, sowie den Richtlinien der Europäischen Union, falls anwendbar, entsprechen.

Die gelieferte Ware muss in qualitativer Hinsicht den im Artikel 3 vorgeschriebenen Eigenschaften und den eingereichten Unterlagen entsprechen.

Die SB TN und BZ werden die gelieferte Ware kontrollieren, um festzustellen, ob die technischen Eigenschaften mit jenen der besonderen Verdingungsordnung, des Angebotes und sowie mit jenen der technischen Beschreibungen übereinstimmen.

Die SB TN und BZ behalten sich das Recht vor, die

Per il resto si rinvia alle disposizioni dell'art. 118 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163.

#### **Art. 10 - Stipulazione del contratto**

La stipulazione del contratto viene effettuata dall'APSS e dall'ASAA entro i termini previsti dal art. 11 del decreto legislativo n. 163 del 12.4.2006 i.v. e avverrà mediante scrittura privata.

Fanno parte integrante del contratto:

- il presente capitolato speciale
- l'offerta della ditta
- l'atto della cauzione definitiva

Sono a carico dell'aggiudicatario tutte le spese di contratto, incluse le spese di bollo e di registrazione.

L'imposta sul valore aggiunto - IVA - resta a carico dell'Amministrazione, per cui di essa la ditta non dovrà tenere conto.

#### **Art. 11 - Esecuzione del contratto**

L'aggiudicatario deve effettuare la fornitura a proprio rischio e con carico delle spese di qualsiasi natura, nel modo e nei locali indicati negli artt. 4 e 5 e nelle ore in cui i locali sono aperti.

In accordo fra le parti è possibile prevedere nell'ambito del rapporto contrattuale la fornitura di beni o servizi alternativi occorrenti, previa definizione dei prezzi. È possibile altresì estendere il contratto per l'approvvigionamento di ulteriori e non preventivati beni e servizi complementari e/o affini, che si rendessero necessari nel corso della durata dello stesso.

#### **Art. 12 - Ammontare del contratto**

I quantitativi indicati nell'art. 3 non sono vincolanti ma costituiscono soltanto dei valori indicativi che nell'ambito delle forniture, in base alle esigenze dell'APSS e dell'ASAA, possono oscillare nei limiti del 20% in più e del 20% in meno, senza che per questo la ditta aggiudicataria possa rivendicare il diritto a particolari compensi o ad indennità di sorta.

#### **Art. 13- Controllo ed accettabilità**

I prodotti usati per fabbricare la merce offerta e la merce medesima dovranno essere conformi a tutte le normative vigenti in Provincia di Bolzano e Trento e in Italia in materia, nonché alle direttive CE, in quanto applicabili.

La merce consegnata sotto il profilo della qualità dovrà corrispondere alle caratteristiche tecniche prescritte nell'art. 3 e a quelle della documentazione presentata.

L'APSS e l'ASAA effettueranno verifiche e controlli sulla merce fornita per verificare la corrispondenza delle caratteristiche tecniche con quelle del capitolato speciale, dell'offerta e delle schede tecniche presentate.

L'APSS e l'ASAA si riservano inoltre la facoltà di

gelieferten Artikel mittels dazu ermächtigter Laboratorien zu kontrollieren, um festzustellen, ob die Produkte den gesetzlichen Anforderungen bzw. den Anforderungen der besonderen Verdingungsordnung entsprechen.

Die gelieferte Ware muss in Menge und Qualität genau der besonderen Verdingungsordnung sowie der Bestellung des jeweiligen Bestellzentrums entsprechen. Sollte die Ware nicht konform oder überschüssig sein, kann sie von den befugten Personen ohne jede Formalität an das Gewinnerunternehmen und auf dessen Kosten zurückgeschickt werden.

Falls die Verwaltung die gelieferte Ware zurückweist, weil bei deren Kontrolle festgestellt wurde, dass Qualität, Herstellung, Verpackung oder anderes nicht den festgelegten technischen Eigenschaften oder vorgelegten Mustern entsprechen, muss die Übernehmerfirma diese sofort (innerhalb von 5 Tagen ab Mitteilung) auf eigene Veranlassung und Kosten mit Produkten ersetzen, welche den vorgegebenen Bedingungen entsprechen.

Die Verwaltung übernimmt jedenfalls keine Verantwortung für den Verlust der zurückgewiesenen und vom Lieferanten nicht abgeholten Güter.

Bei Nichterfüllung werden die im Art. 15 vorgesehenen Vertragsstrafen angewandt und die Verwaltung bedient sich eines Lieferanten ihrer Wahl, der in kürzester Zeit den Bedarf decken kann, wobei Mehrkosten und Schäden der Übernehmerfirma angelastet werden.

Annahme und Übernahme der Ware befreien die Übernehmerfirma nicht von der Haftung für eventuelle Fehler und Mängel, die nicht bei der Annahme, sondern erst nachträglich festgestellt werden.

Eine Veränderung des Produktes (andere Marke oder Verpackung, u.s.w.) ist nur dann erlaubt, wenn der SB TN und BZ dies vorher schriftlich bewilligen.

sottoporre i prodotti forniti ad analisi, presso specifici laboratori per poter verificare la corrispondenza con la normativa attualmente in vigore e con le richieste del capitolato speciale.

La merce consegnata dovrà corrispondere per quantità e qualità al capitolato speciale e all'ordine del rispettivo centro di ordine, il quale, tramite i propri addetti, potrà respingere la merce non conforme o in eccesso, senza alcuna formalità e a spese della ditta fornitrice.

Qualora l'Amministrazione rifiuti i prodotti forniti, perché dagli accertamenti risulta che per qualità, lavorazione, confezionamento od altro essi non sono conformi alle caratteristiche tecniche ovvero ai campioni presentati, la ditta aggiudicataria a sua cura ed a sue spese dovrà sostituirli immediatamente (entro 5 giorni dalla comunicazione) con altri che soddisfino le condizioni prescritte.

L'amministrazione non assume comunque responsabilità per la perdita delle merci respinte ma non ritirate dal fornitore.

In caso d'inadempimento verranno applicate le penali previste nell'art. 15 e l'amministrazione si approvvigionerà presso un fornitore a sua scelta che nel più breve tempo possibile soddisferà le esigenze, addebitando le maggiori spese ed i danni alla ditta aggiudicataria.

L'accettazione con presa in carico non esonera l'aggiudicatario da responsabilità per eventuali difetti e vizi non riconosciuti al momento dell'accettazione stessa, ma possono venire in seguito rilevati.

Non è ammessa la modifica del prodotto rispetto a quello offerto (marca diversa, confezioni diverse, ecc.) se non autorizzata anticipatamente per iscritto dall'APSS e dall'ASAA.

Die Anfrage um Bewilligung für die Veränderung muss schriftlich abgefasst und an die SB TN und BZ gerichtet werden.

Wenn es aufgrund der Verpackung und/oder der Lieferung vom Material per Kurier unmöglich ist, eine gründliche Kontrolle durchzuführen, erfolgt der Empfang "vorbehaltlich einer anschließenden Kontrolle".

Auch nach erfolgter Lieferung und Abnahme wird die Ware bei Vorhandensein von Mängeln, Defekten oder Nichtübereinstimmung bestritten und abgelehnt und der Lieferant muss sie innerhalb von 48 Stunden ab der Beanstandung mit Ware der erforderlichen Qualität ersetzen.

Falls der Zuschlagsempfänger den Ersatz des beanstandeten Materials verweigert oder diesen nicht sofort durchführt, werden die Sanitätsbetriebe die selbe Menge und Qualität an Produkten, welche geliefert hätten werden sollen, direkt auf dem freien

Markt erwerben, wobei die sich möglicherweise daraus ergebende Preisdifferenz dem Zuschlagsempfänger angelastet wird, vorbehaltlich weiterer Ausgaben und Schäden.

Das beanstandete Material muss jedenfalls von der Zuschlagsfirma innerhalb einer Woche ab der Beanstandung abgeholt werden; andernfalls können die Sanitätsbetriebe den Transport für die Rücknahme veranlassen und die Kosten dem säumigen Zuschlagsempfänger anlasten. Wenn das gelieferte Material, falls auch aufgrund dringender Bedürfnisse angenommen, nicht den vorgeschriebenen Anforderungen entspricht, sodass dies eine Abwertung rechtfertigt, teilen dies die Sanitätsbetriebe dem Lieferanten mit und bringen den geringeren Wert, der dem Material zuerkannt werden kann, in Abzug auf den Rechnungsbetrag.

#### **Art. 14 – Vertragspreis und Zahlungsmodalitäten**

Die Preise werden vom anbietenden Unternehmen auf Grund der eigenen Angemessenheitsberechnung und des eigenen Risikos festgesetzt, so wie dies aus dem wirtschaftlichen Angebot des Gewinnerunternehmens hervorgeht.

Der Preis deckt alle mit der Lieferung verbundenen Spesen (Transportspesen, Verpackungsspesen, Zoll, usw.), mit Ausnahme der Mehrwertsteuer, welche zu Lasten der Verwaltung geht und daher vom Unternehmen beim Angebot nicht zu berücksichtigen ist.

Die Rechnungen müssen getrennt an die SB TN und BZ gesendet werden.

Vorbehaltlich der Einhaltung aller vertraglichen Verpflichtungen erfolgt die Bezahlung der Rechnung innerhalb von höchstens 60 Tagen ab Erhalt der Rechnung. Die Rechnung ist gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen auszustellen, wobei das Datum der Bestellung sowie die Bestellnummer des SB TN oder BZ anzugeben ist.

**Firmen, mit Rechtssitz in Italien müssen die Rechnung als PDF-Dokument mittels PEC-Mail an folgende Adresse übermitteln:**

.....  
Spitalstraße 11 | 39031 Bruneck  
Tel. 0474 586 017 | Fax 0474 586 019  
<http://www.sabes.it> | [sophie.biamino@sb-bruneck.it](mailto:sophie.biamino@sb-bruneck.it)  
Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
St.-Nr. / MwSt.-Nr. 00773750211

La richiesta di autorizzazione alla modifica dovrà essere effettuata per iscritto e indirizzata all'APSS e all'ASAA.

In caso di impossibilità a procedere ad un accurato controllo, per via dell'imballaggio e/o per la consegna del materiale tramite corriere, il ricevimento avverrà "con riserva di successivo controllo".

Anche a consegna avvenuta ed accettata, ove emergesse qualche vizio, difetto o comunque non corrisponda ai requisiti previsti, la merce sarà contestata e quindi respinta al fornitore che dovrà sostituirla con altra della qualità prescritta, entro 48 ore dalla contestazione.

Nel caso la ditta aggiudicataria rifiuti o non proceda immediatamente alla sostituzione del materiale contestato, le Aziende Sanitarie procederanno direttamente all'acquisto, a libero mercato, di uguali quantità e qualità dei prodotti che avrebbero dovuto

essere consegnati addebitando l'eventuale differenza di prezzo che ne derivasse alla ditta aggiudicataria, oltre alla rifusione di ogni altra spesa e/o danno.

Il materiale contestato dovrà comunque essere ritirato dalla ditta aggiudicataria entro una settimana dalla contestazione; in caso contrario le Aziende ne potranno disporre il trasporto di reso addebitando gli oneri alla medesima aggiudicataria inadempiente. Quando il materiale fornito, anche se accettato per esigenze urgenti, risulti non corrispondente ai requisiti prescritti, tale da legittimare la svalutazione, le Aziende ne daranno comunicazione al fornitore ed effettueranno sugli importi fatturati una detrazione pari al minor valore che si sarà riconosciuto doversi attribuire al materiale stesso.

#### **Art. 14 – Prezzo e modalità di pagamento**

I prezzi si intendono fissati dalla ditta offerente in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio, così come risulta dall'offerta economica della ditta aggiudicataria.

Il prezzo deve comprendere tutti gli oneri necessari per la fornitura (spese di trasporto, imballaggio, dazi...). L'imposta sul valore aggiunto - IVA - resta a carico dell'Amministrazione, per cui di essa la ditta non dovrà tenere conto.

Le fatture devono essere spedite separatamente all'APSS e all'ASAA.

Previo adempimento di tutti gli obblighi contrattualmente previsti, il pagamento della fattura sarà effettuato entro il termine massimo di 60 giorni dal ricevimento della fattura. La fattura deve essere redatta secondo le norme in vigore con indicazione del numero e della data dell'ordine emesso dall'APSS o dall'ASAA.

**Ditte, con una sede legale in Italia devono inviare la fattura in formato PDF tramite PEC al seguente indirizzo:**

.....  
Via Ospedale, 11 | 39031 Brunico  
Tel. 0474 586 017 | Fax 0474 586 019  
<http://www.asdaa.it> | [sophie.biamino@as-brunico.it](mailto:sophie.biamino@as-brunico.it)  
Ragione soc.: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Cod. fisc. / P. IVA 00773750211

- SB TN

[fatture@pec.apss.tn.it](mailto:fatture@pec.apss.tn.it).

- Amt für Wirtschaft und Finanzen Bozen

[fatture.bz@pec.sabes.it](mailto:fatture.bz@pec.sabes.it)

- Amt für Wirtschaft und Finanzen Meran

[fatture.me@pec.sabes.it](mailto:fatture.me@pec.sabes.it)

- Amt für Wirtschaft und Finanzen Brixen

[fatture.bx@pec.sabes.it](mailto:fatture.bx@pec.sabes.it)

- Amt für Wirtschaft und Finanzen Bruneck

[fatture.bk@pec.sabes.it](mailto:fatture.bk@pec.sabes.it)

**Firmen, welche keinen Rechtssitz in Italien haben, sind von dieser Vorschrift befreit und sollten die Rechnung per E-Mail an folgende Adressen übermitteln**

- SB TN

[fatture@apss.tn.it](mailto:fatture@apss.tn.it)

- Amt für Wirtschaft und Finanzen Bozen

[fatture.bz.@sabes.it](mailto:fatture.bz.@sabes.it)

- Amt für Wirtschaft und Finanzen Meran

[fatture.me@sabes.it](mailto:fatture.me@sabes.it)

- Amt für Wirtschaft und Finanzen Brixen

[fatture.bx@sabes.it](mailto:fatture.bx@sabes.it)

- Amt für Wirtschaft und Finanzen Bruneck

[fatture.bk@sabes.it](mailto:fatture.bk@sabes.it)

Die gesetzlich vorgeschriebene Zahlungsfrist kann in folgenden Fällen nicht gewährleistet werden:

- wenn auf der Rechnung die Nummer der vom SB TN oder BZ getätigten Bestellung nicht aufscheint;
- wenn für die ausländischen Firmen der EU-Staaten die notwendigen Angaben für die INTRASTAT-Meldung nicht geliefert worden sind;
- wenn die Rechnung nicht ordnungsgemäß ausgestellt worden ist (z.B. falsche Beträge, eine einzige Rechnung für mehrere Verträge);
- wenn die eventuelle Gutschrift nicht eingegangen ist;
- wenn Beanstandungen seitens des SB TN oder BZ vorliegen;
- wenn Strafen, welche der Firma in der Vergangenheit auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht bereinigt worden sind.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen "Außerordentlicher Plan gegen die Mafia", im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt mittels Bank- oder Postüberweisung bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.

- APSS

[fatture@pec.apss.tn.it](mailto:fatture@pec.apss.tn.it).

- Ripartizione Economico-Finanziaria di Bolzano

[fatture.bz@pec.sabes.it](mailto:fatture.bz@pec.sabes.it)

- Ufficio Economico-Finanziario di Merano

[fatture.me@pec.sabes.it](mailto:fatture.me@pec.sabes.it)

- Ufficio Economico-Finanziario di Bressanone

[fatture.bx@pec.sabes.it](mailto:fatture.bx@pec.sabes.it)

- Ufficio Economico-Finanziario di Brunico

[fatture.bk@pec.sabes.it](mailto:fatture.bk@pec.sabes.it)

**Ditte che non hanno una sede legale in Italia sono esonerate da tale obbligo e dovrebbero inviare la fattura tramite email a**

- APSS

[fatture@apss.tn.it](mailto:fatture@apss.tn.it)

- Ripartizione Economico-Finanziaria di Bolzano

[fatture.bz.@sabes.it](mailto:fatture.bz.@sabes.it)

- Ufficio Economico-Finanziario di Merano

[fatture.me@sabes.it](mailto:fatture.me@sabes.it)

- Ufficio Economico-Finanziario di Bressanone

[fatture.bx@sabes.it](mailto:fatture.bx@sabes.it)

- Ufficio Economico-Finanziario di Brunico

[fatture.bk@sabes.it](mailto:fatture.bk@sabes.it)

Il termine di pagamento di legge non verrà garantito nel caso in cui:

- la fattura non riporti il numero dell'ordine emesso dall'APSS o dall'ASAA;
- per le ditte estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT;
- la fattura non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica fattura per più contratti);
- non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
- vi siano in atto contestazioni da parte dell'ASPP o dell'ASAA;
- non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate alla ditta aggiudicataria, anche in riferimento ad altri contratti.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010, l'appaltatore si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.. L'appaltatore si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.

## **Art. 15 - Vertragsstrafe**

Angesichts des Ausmaßes der Folgen einer möglichen Verzögerung, ist die Übernehmerfirma

- a. falls die Lieferung der bestellten Ware nicht, oder nur zum Teil, innerhalb des im Art. 5 der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen Zeitraumes von 10 Kalendertagen ab Bestellung erfolgt,
- b. falls die Verwaltung die gelieferte Ware zurückweist, weil bei deren Kontrolle festgestellt wurde, dass Qualität, Herstellung, Verpackung oder anderes nicht den festgelegten technischen Eigenschaften und Bedingungen entsprechen sollte, und diese von der Übernehmerfirma nicht innerhalb von 10 Tagen ab Mitteilung auf eigene Kosten ersetzt wird,

einer Strafgebühr im Ausmaß von einem Prozent auf den Netto-Gesamtwert der nicht gelieferten oder beanstandeten Ware unterworfen, ohne dass eventuelle strafrechtliche Folgen ausgeschlossen bleiben.

Außerdem ist die Verwaltung ermächtigt, bei anderen Unternehmen die vorgesehenen Produkte anzukaufen, wobei die Mehrausgaben und eventuelle Schäden oder Spesen jeglicher Art zu Lasten des Gewinnerunternehmens gehen.

Der SB TN und BZ behalten sich das Recht vor, den Vertrag aufzulösen, mit Anlastung der ob genannten Strafgebühr, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung von höheren Schäden, falls sich die Nichterfüllung wiederholen sollte.

Die oben genannten Spesen und Vertragsstrafen können von den Rechnungen der Lieferfirma abgezogen und/oder von der hinterlegten Kautions einbehalten werden.

Der SB TN und BZ behalten sich, jeweils für den eigenen Vertrag, jedenfalls das Recht vor, den Vertrag, nach zweimaliger schriftlicher Beschwerde wegen Nichterfüllung seitens des Unternehmens, aufzulösen.

## **Art. 16 - Verantwortung des Lieferanten**

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, gegenüber allen ihren Angestellten die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten und trägt alle damit verbundenen Spesen.

Die Übernehmerfirma übernimmt außerdem jede Verantwortung sowohl für Unfälle und Schäden, die bei sachgerechtem Gebrauch der gelieferten Produkte, als auch für Unfälle und Schäden an Personen oder Dingen, die dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Trient und dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen oder Dritten durch die Übernehmerfirma selbst oder durch deren Angestellte und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei der SB TN und BZ von jeder Unannehmlichkeit befreit werden, die sich daraus ergeben sollte.

.....  
Spitalstraße 11 | 39031 Bruneck  
Tel. 0474 586 017 | Fax 0474 586 019  
<http://www.sabes.it> | [sophie.biamino@sb-bruneck.it](mailto:sophie.biamino@sb-bruneck.it)  
Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
St.-Nr. / MwSt.-Nr. 00773750211

## **Art. 15 - Penalità**

Vista l'entità delle conseguenze legate all'eventuale ritardo,

- a. qualora la fornitura della merce ordinata non avvenga in tutto o in parte entro il termine di 10 giorni dall'ordine, come indicato nell'art. 5 del presente capitolato,
- b. qualora l'amministrazione rifiuti i prodotti forniti, perché dagli accertamenti risulta che per qualità, lavorazione, confezionamento od altro, essi non sono conformi alle caratteristiche tecniche, e la ditta aggiudicataria non effettua la sostituzione richiesta dei prodotti riscontrati a sua cura ed a sue spese entro 10 giorni dalla comunicazione,

l'aggiudicatario, senza esclusione di eventuali conseguenze penali, è soggetto all'applicazione di una penale pari all'uno per cento del valore netto contrattuale dei prodotti non consegnati o contestati.

Inoltre l'amministrazione si riterrà autorizzata a provvedere altrove all'acquisto dei prodotti previsti, addebitando, in un secondo momento, al fornitore il maggior prezzo pagato ed ogni ulteriore spesa o danno.

L'APSS e l'ASAA si riservano la facoltà di risolvere il contratto, con addebito della penale sopra indicata, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni, in caso di reiterazione dell'inadempienza.

Le sopracitate spese e penalità possono essere detratte dalle fatture della ditta fornitrice e/o trattenuti dalla cauzione depositata.

L'APSS o l'ASAA, ciascuno per il proprio contratto, si riservano, comunque, la facoltà di risolvere il contratto dopo due contestazioni scritte per inadempienze compiute dalla ditta.

## **Art. 16 - Responsabilità del fornitore**

L'aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

L'aggiudicatario si assume, altresì, ogni responsabilità sia per infortuni e danni derivanti dall'uso corretto dei prodotti forniti, sia per infortuni e danni, a persone o a cose, arrecati all'Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari di Trento e all'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano o a terzi per fatti dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto l'APSS e l'ASAA da qualsiasi eventuale inconveniente che a riguardo potrebbe sorgere.

.....  
Via Ospedale, 11 | 39031 Brunico  
Tel. 0474 586 017 | Fax 0474 586 019  
<http://www.asdaa.it> | [sophie.biamino@as-brunico.it](mailto:sophie.biamino@as-brunico.it)  
Ragione soc.: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Cod. fisc. / P. IVA 00773750211

Der SB TN und BZ werden außerdem von jeder Verantwortung für Schäden befreit, welche entstehen, falls bei der Herstellung Produkte verwendet wurden, die nicht den geltenden Bestimmungen entsprechen.

#### **Art. 17 – Auflösung des Vertrages**

Der SB TN und BZ können, jeweils für den eigenen Vertrag, die Auflösung des Vertrages, der Gegenstand der vorliegenden allgemeinen Bedingungen bildet, verlangen:

- a. im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit, von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen (Art. 1662, 2. Absatz ZGB);
- b. im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Unternehmerfirma oder im Falle von Konkurs;
- c. in den Fällen von Abtretung oder Weitervergabe laut Art. 11, falls die Firma vom SB TN und BZ nicht dazu ermächtigt war;
- d. im Todesfalle des Übernehmers, falls seine Persönlichkeit eine ausschlaggebende Garantie dargestellt hat;
- e. im Todesfalle eines der Gesellschafter einer de facto Gesellschaft oder offenen Handelsgesellschaft oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn der SB TN und BZ die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchten;
- f. im vorgesehenen Fall gemäß Art. 15 der vorliegenden Verdingungsordnung;
- g. wenn der gelieferte Artikel Mängel aufweist, welche diesen für die Verwendung unbrauchbar machen bzw. den Wert beträchtlich mindern, unter Vorbehalt eines Preisabschlages, wie vom Art. 1492 ZGB vorgesehen;
- h. bei Verletzung der Antimafiabestimmungen.

Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, mit Ausnahme der schon erbrachten und vom SB TN und BZ, jeweils für den eigenen Vertrag, anerkannten Leistungen (Art. 1458 ZGB). Weiters gelten die vom ital. Strafgesetzbuch vorgesehenen Bestimmungen (Artt. 355, 356).

Im Falle der Auflösung des Vertrages können der SB TN und BZ, jeweils für den eigenen Vertrag, den nichterfüllenden Lieferanten für einen Zeitraum von bis zu drei Jahren von den Einladungen für die Teilnahme an der Vergabe von Lieferungen und Dienstleistungen ausschließen.

Der SB TN und BZ, können, jeweils für den eigenen Vertrag, in folgenden Fällen den **Rücktritt** vom Vertrag verlangen:

- a. aus Gründen öffentlichen Interesses;

L'APSS e l'ASAA saranno sollevate da qualsiasi responsabilità anche per danni che dovessero derivare per aver usato, nella fabbricazione, dei prodotti non corrispondenti alle norme in vigore.

#### **Art. 17 – Risoluzione del contratto**

L'APSS o l'ASAA, ciascuno per il proprio contratto, possono chiedere la risoluzione del contratto oggetto delle presenti condizioni generali:

- a. in caso di frode, di grave negligenza, di contravvenzione nell'esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali (art. 1662, 2° comma c.c.);
- b. in caso di cessione dell'azienda, di cessazione di attività, nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario oppure nel caso di fallimento;
- c. nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dall'APSS e dall'ASAA come previsto al precedente art. 11;
- d. nel caso di morte dell'aggiudicatario, quando lo stesso sia stato motivo decisivo di garanzia;
- e. in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e l'ASPP e l'ASAA non ritengano di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
- f. nel caso previsto dall'art. 15 presente capitolato speciale;
- g. nel caso che il bene fornito sia affetto da vizi che lo rendano inidoneo all'uso e ne diminuiscano in modo apprezzabile il valore, salvo il diritto di chiedere la riduzione del prezzo, ai sensi dell'art. 1492 c.c.;
- h. in caso di violazione delle normative antimafia.

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dall'APSS o dall'ASAA, ciascuno per il proprio contratto, (art. 1458 c.c.). Sono salve le disposizioni del codice penale (artt. 355, 356).

Nel caso di risoluzione del contratto l'APSS o l'ASAA, ciascuno per il proprio contratto, potranno escludere il fornitore inadempiente per un periodo di tempo fino a tre anni dagli inviti a partecipare a procedure per l'aggiudicazione di forniture e servizi.

L'APSS o l'ASAA, ciascuno per il proprio contratto, comunque si riservano la facoltà di **recedere** dal contratto:

- a. per motivi di pubblico interesse;

- b. falls er gemäß Art. 1464 ZGB kein nennenswertes Interesse an einer teilweisen Erfüllung hat;
- c. in jedem Moment der Ausführung sowie aus jedem Grund, indem er von der Möglichkeit des einseitigen Vertragsrücktritts Gebrauch macht, der im Art. 1671 ZGB vorgesehen ist, wobei die Unternehmerfirma für die Spesen für die schon durchgeführten Lieferungen und für die ausgefallenen Gewinne entschädigt wird.
- b. quando secondo il disposto dell'art. 1464 del c.c. non abbia un interesse apprezzabile all'adempimento parziale;
- c. in qualunque momento dell'esecuzione e per qualsiasi motivo, avvalendosi della facoltà di recesso unilaterale consentita dall'art. 1671 del c.c., tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute per le forniture già eseguite e per i mancati guadagni.

### Art. 18 – Preisanpassung

In Übereinstimmung mit der Bestimmung laut Art. 115 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 163 vom 12. April 2006 werden die Preise für das Papier in Ries regelmäßig überprüft.

Die Preisanpassung erfolgt alle sechs Monate ab dem Datum der Unterzeichnung des Vertrages und für die Dauer desselben.

Für die Bestimmung dieser Preise bezogen auf die Lose 1a, 1b und 1e wird als Referenz 50% des Angebotspreises pro Ries für jedes Produkt sowie 50% des von der Handelskammer von Mailand im Monat der Angebotseinreichung erhobenen und veröffentlichten Durchschnittsindex (definiert als der Durchschnitt der Minimal- und Maximalwerte) der Großhandelspreise für "Papier für Kopiergeräte und Drucker von 80 g/m<sup>2</sup> in Ries zu 500 Blatt - A4 - 2,5 kg pro Ries (MwSt. vom Verteiler auf den Käufer ausgenommen) – Typ 'B' - Helligkeit > 105" verwendet. Für die Bestimmung dieser Preise bezogen auf die Lose 1c und 1d wird als Referenz 50% des Angebotspreises pro Ries für jedes Produkt sowie 50% des von der Handelskammer von Mailand im Monat der Angebotseinreichung erhobenen und veröffentlichten Durchschnittsindex (definiert als der Durchschnitt der Minimal- und Maximalwerte) der Großhandelspreise für "Papier für Kopiergeräte und Drucker von 80 g/m<sup>2</sup> in Ries zu 500 Blatt - A4 - 2,5 kg pro Ries (MwSt. vom Verteiler auf den Käufer ausgenommen) – Typ recycelt" verwendet.

Die Formel, welche halbjährlich anzuwenden ist, um die Preise sowohl von Papier Weiß Standard als auch recycelt zu aktualisieren ist die folgende:

$$P_i = 0,50 \times P_0 + 0,50 \times P_0 \times (HK_i / HK_0)$$

wobei:

$P_i$  = Preis Semester  $i$

$P_0$  = Angebots- und Zuschlagspreis

$HK_i$  = Index der HK Mailand (Euro/Ries) Papier Weiß Standard oder recycelt im Semester  $i$ ;

$HK_0$  = Index der HK Mailand (Euro/Ries) Papier Weiß Standard oder recycelt im Monat der Angebotsstellung.

### Art. 18 – Adeguamento dei prezzi

In conformità al disposto dell'art. 115 del D.Lgs. n. 163 del 12 aprile 2006, si provvederà alla revisione periodica dei corrispettivi per la carta in risme.

I prezzi di aggiudicazione verranno aggiornati con cadenza semestrale a partire dalla data di sottoscrizione del contratto, e per tutta la durata dello stesso.

Per la determinazione di tali prezzi relativi ai lotti 1a, 1b e 1e si prenderà come riferimento il 50% del prezzo offerto a risma per ciascun articolo e il 50% dell'indice medio (inteso come media dei valori minimo e massimo) dei prezzi all'ingrosso per la "Carta per copiatrici e stampanti da 80 g/m<sup>2</sup> in risme da 500 fogli - formato UNI A4 - kg 2,5 per risma (dal distributore all'acquirente IVA esclusa) - tipo 'B' - Brightness > 105", rilevato e pubblicato dalla Camera di Commercio di Milano nel mese di presentazione dell'offerta.

Per la determinazione di tali prezzi relativi ai lotti 1c e 1d si prenderà come riferimento il 50% del prezzo offerto a risma per ciascun articolo e il 50% dell'indice medio (inteso come media dei valori minimo e massimo) dei prezzi all'ingrosso per la "Carta per copiatrici e stampanti da 80 g/m<sup>2</sup> in risme da 500 fogli - formato UNI A4 - kg. 2,5 per risma (dal distributore all'acquirente IVA esclusa) – tipo riciclato", rilevato e pubblicato dalla Camera di Commercio di Milano nel mese di presentazione dell'offerta.

In particolare la formula da applicare semestralmente per aggiornare i prezzi sia della carta naturale sia di quella riciclata, è la seguente:

$$P_i = 0,50 \times P_0 + 0,50 \times P_0 \times (CCIAA_i / CCIAA_0)$$

dove:

$P_i$  = prezzo semestre  $i$

$P_0$  = prezzo d'offerta e di aggiudicazione

$CCIAA_i$  = indice della CCIAA di Milano (Euro/ risme) della carta naturale o riciclata semestre  $i$ esimo;

$CCIAA_0$  = indice della CCIAA di Milano (Euro/ risme) della carta naturale o riciclata nel mese di presentazione dell'offerta.

Die Preisanpassung erfolgt auf Antrag des Auftragnehmers, durch die Leiter der Auftragsausführung anhand der vom Lieferanten zur Verfügung gestellten Unterlagen.

Zum Zwecke eines besseren Verfahrens für die Preisanpassung wird der Lieferant verpflichtet, als Anhang zu seinem Antrag auf Preisanpassung dem SB TN und BZ alle notwendigen Unterlagen, um die Preisanpassung durchzuführen, einschließlich der offiziellen Quellen, aus denen die Preisschwankungen des Marktes zu schließen sind, zu übermitteln.

Der Lieferant hat, zusätzlich zu der oben genannten, kein Recht auf eine weitere Preisanpassung oder auf eine zusätzliche Vergütung.

#### **Art. 19 – Garantie**

Die Zuschlagsfirma übernimmt die Garantie in allen Fällen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind, für mindestens 12 Monate ab Datum der effektiven Übergabe.

Die Zuschlagsfirma ist verpflichtet, auf eigene Kosten alle innerhalb der gesamten Lieferdauer auftretenden Mängel der gelieferten Waren zu beseitigen, die entweder auf Herstellungs- oder Verpackungsmängel oder auf fehlerhafte Materialien oder auf falsche Lagerung seitens der Firma oder andere der Firma anlastbare Mängel zurückzuführen sind.

#### **Art. 20 - Verweis auf die staatliche Gesetzgebung**

Für all jenes, das in der vorliegenden Verdingungsordnung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die Gesetzgebung von Provinz, Region und Staat verwiesen.

#### **Art. 21 – Streitfälle**

Jeglicher Streitfall betreffend den mit dem SB TN abgeschlossenen Vertrag fällt in die Zuständigkeit des Gerichtsstandes Trient.

Jeglicher Streitfall betreffend den mit dem SB BZ abgeschlossenen Vertrag fällt in die Zuständigkeit des Gerichtsstandes Bozen.

#### **Art. 22 – Termine**

Die in diesen allgemeinen Bedingungen angeführten Tage werden, falls nichts anderes angegeben, nach dem allgemeinen Kalender berechnet.

#### **Art. 23 - Anwendung des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003**

Der SB TN und BZ sind ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von den Firmen bereitgestellt werden, im Rahmen ihrer üblichen Tätigkeit unmittelbar oder durch eine dafür vorgesehene Gesellschaft, auch anhand automatisierter Kommunikationssysteme, zu verwenden, wie z.B.:

- im Zusammenhang mit dem Vertragsabschluss;
- um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
- für Bezahlungen;
- für verwaltungstechnische u. operative Erfordernisse;
- für die Preisbeobachtungsstelle.

La rivalutazione del prezzo sarà effettuata, dietro apposita istanza dell'aggiudicatario, da parte dei direttori dell'esecuzione del presente contratto in base alla documentazione messa a disposizione dal fornitore.

Ai fini di un migliore adeguamento dei prezzi, il fornitore sarà tenuto a trasmettere all'APSS e all'ASAA, in allegato alla propria istanza di revisione, tutta la documentazione necessaria ad operare la revisione, ivi comprese le fonti ufficiali da cui desumere le oscillazioni dei prezzi di mercato.

Il fornitore non avrà diritto ad ulteriori revisioni del compenso o compensi addizionali, oltre a quelli sopra previsti.

#### **Art. 19 - Garanzia**

L'aggiudicatario garantisce i prodotti da tutti gli inconvenienti non derivanti da forza maggiore, per un periodo minimo di 12 mesi dalla data dell'effettiva consegna.

L'aggiudicatario è obbligato ad eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante il periodo di fornitura nei beni forniti, sia quelli dipendenti da vizi di fabbricazione, confezionamento o da difetti dei materiali impiegati, sia quelli dipendenti da cattiva conservazione da parte della ditta od altri inconvenienti imputabili alla medesima.

#### **Art. 20 - Rinvio alla legislazione nazionale**

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato speciale si rinvia alla normativa emanata da Provincia, Regione e Stato.

#### **Art. 21 – Controversie**

Per qualsiasi controversia riguardante il contratto stipulato dall'APSS è competente il foro di Trento.

Per qualsiasi controversia riguardante il contratto stipulato dall'ASAA è competente il foro di Bolzano.

#### **Art. 22 – Termini**

I giorni indicati nelle presenti condizioni generali si computano secondo il calendario comune ove non altrimenti specificato.

#### **Art. 23 - Applicazione del D.Lgs. n. 196/2003**

L'APSS o l'ASAA sono autorizzati ad utilizzare, direttamente o tramite una società a tal scopo prevista con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati, i dati personali forniti dalla ditta nell'ambito della sua attività come ad esempio:

- per esigenze relative alla stipula di contratti;
- per eseguire obblighi di legge;
- per pagamenti;
- per esigenze di tipo gestionale e operativo;
- per l'osservatorio dei prezzi.



Der Interessierte genießt alle Rechte laut Art. 7 des obgenannten Gesetzes, zu denen auch jenes über den Zugang zu den Daten, die ihn betreffen, gehört. Er genießt zudem das Recht die Daten auf den neuesten Stand bringen zu lassen, sie richtig stellen und vervollständigen zu lassen, wenn sie fehlerhaft und unvollständig sind oder wenn sie nicht im Sinne des Gesetzes gesammelt wurden. In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen hat er auch das Recht, die Bearbeitung der Daten zu verweigern. Die Mitteilung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Daten ist verpflichtend, da eine eventuelle Verweigerung den Ausschluss vom Wettbewerb bzw. Verfahren mit sich bringen würde. Die Verantwortung über die Verwaltung der Daten tragen die im Sanitätsbetrieb TN bzw. die im SB BZ damit beauftragten Personen.

#### **Art. 24 – Risiko von Interferenzen**

Es wird mitgeteilt, dass für die Lieferung, welche Gegenstand dieser besonderen Verdingungsordnung ist, keine Interferenzen gemäß Gesetz Nr. 123/2007 bestehen und dass keine Sicherheitskosten bezüglich Interferenzrisiken vorgesehen sind.

Das Informationssicherheitsblatt des SB BZ (Formular Risiken) laut Art. 26 Absatz 1, Buchstabe b) des G.v.D. 81/2008 befindet sich auf unserer Homepage unter [www.sb-bruneck.it/de/1955\\_formulare.htm](http://www.sb-bruneck.it/de/1955_formulare.htm).

#### **Art. 25 – Antikorruption**

Die Zuschlagsfirma verpflichtet sich die im Gesetz Nr. 190 vom 6 November 2012 (Antikorruptionsgesetz) sowie im

- Plan zur Vorbeugung der Korruption des SB TN, abrufbar auf der Internetseite [www.apss.tn.it/Public/ddw.aspx?n=49673](http://www.apss.tn.it/Public/ddw.aspx?n=49673), insbesondere in den Buchstaben b), c) und f), und im
- Plan zur Vorbeugung der Korruption des SB BZ, abrufbar auf der Internetseite [www.sabes.it/de/korruption.asp](http://www.sabes.it/de/korruption.asp), enthaltenen Vorgaben einzuhalten.

#### **Art. 26 - Verantwortlicher des Verfahrens und Leiter der Auftragsausführung**

Laut L.G. Nr. 17/1993 ist die Verantwortliche für das Verwaltungsverfahren Sophie Biamino, Abteilung Verwaltungsleitung der Krankenhäuser Bruneck und Innichen – Amt für Einkäufe und Inventarverwaltung, Spitalstraße 11 - 39031 Bruneck (BZ); Tel. 0474-586017 - Fax 0474-586019; E-Mail: [sophie.biamino@sb-bruneck.it](mailto:sophie.biamino@sb-bruneck.it).

Die Leiter der Auftragsausführung gemäß Art. 119 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 des SB TN und BZ werden im Zuge des Vertrages bekanntgegeben.

L'interessato gode di tutti i diritti di cui all'art. 7 della citata legge, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni altri diritti, tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Il conferimento dei dati ai sensi della normativa vigente è obbligatorio ed un eventuale rifiuto comporterebbe l'esclusione dalla gara e rispettivamente dal procedimento.

I responsabili del trattamento sono le persone a tal fine nominate nell'APSS e nell'ASAA.

#### **Art. 24 – Rischi da interferenze**

Si informa che per la fornitura in oggetto non sussistono rischi da interferenze ai sensi della legge n. 123/2007 e non si prevedono costi di sicurezza per rischi da interferenza.

Il documento rischi per l'ASAA (ai sensi dell'art. 26, comma 1, lettera b) del decreto legislativo n. 81/2008) si trova sul sito internet: [www.sb-bruneck.it/it/1955\\_1965.htm](http://www.sb-bruneck.it/it/1955_1965.htm).

#### **Art. 25 - Anticorruzione**

La ditta aggiudicataria si impegna ad adempiere gli obblighi di cui alla legge n. 190 del 6 novembre 2012 (legge anticorruzione) ed alle prescrizioni previste dal

- Piano Aziendale di Prevenzione della Corruzione, che si trova sul sito internet [www.apss.tn.it/Public/ddw.aspx?n=49673](http://www.apss.tn.it/Public/ddw.aspx?n=49673), in particolare alle lettere b), c) e f) per l'APSS e dal
- Piano Aziendale della Prevenzione della Corruzione, che si trova sul sito internet [www.asdaa.it/it/corruzione.asp](http://www.asdaa.it/it/corruzione.asp), per l'ASAA.

#### **Art. 26 - Responsabile del procedimento e Direttore dell'esecuzione**

Ai sensi della L.P. n.17/1993 la responsabile del procedimento amministrativo è Sophie Biamino, ripartizione dirigenza amministrativa degli ospedali di Brunico e San Candido – Ufficio acquisti e gestione dell'inventario, via Ospedale, 11 - 39031 Brunico (BZ); tel. 0474-586017 - fax 0474-586000; e-mail: [sophie.biamino@as-brunico.it](mailto:sophie.biamino@as-brunico.it).

I direttori dell'esecuzione del contratto ai sensi dell'art. 119 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163 per l'APSS e l'ASAA verranno indicati in sede di contratto.

**ANHANG – APPENDICE**

**Zum Zeichen der vorbehaltlosen Annahme der einzelnen folgenden Artikel:** **Per accettazione specifica senza alcuna riserva dei seguenti articoli:**

Art. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24

Art. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24

\_\_\_\_\_  
**Datum / data**

\_\_\_\_\_  
**Unterschrift / firma**